**重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文**

**开题报告**

**外国语言文学 学院**  英语（非师范） **专业** 2015 **级**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **论文题目** | **Translation Report on Excerpt of *Digital Human*** | | | **开题日期** | 2018.9.17 |
| **学 号** | 1510403135 | **姓 名** | 邓雨佳 | **指导教师** |  |
| **Background of the translation**   1. 源材料翻译的意义   近年来，随着全球多极化发展，金融技术变革非同凡响。在过去20年，数字民主化、机器人技术和人工智能的发展影响了世界的格局，各国纷纷发布人工智能相关战略。我国高度重视人工智能产业的发展，习近平总书记在十九大报告中指出，要“推动互联网、大数据、人工智能和实体经济深度结合”。近期，随着华为5G芯片与美国高通技术的较量，人工智能技术再次备受人们关注。在科技高速发展的社会中，人们了解金融科学技术变革的最新动态与影响刻不容缓。  国际金融事务愈加频繁，金融英语的重要性也就日益彰显，专业化的金融英语对于促进国际交流和人们认识水平的提高有着巨大的意义。然而，中国目前很多金融界人士根本无暇或没有能力翻译相应的文本材料，这些情况对翻译行业提出了新要求和挑战。同时，金融英语作为一种专门用途英语，有自己特定的使用环境。因此，有必要利用一些翻译理论解决金融英语中英汉互译的一些问题。   1. 源材料翻译的目的   本翻译报告以“《人类智能化》——机器人的崛起”为例，在目的论的指导下从篇章、句子和词汇三个层面分析文章，探讨金融科技英语类文本的英汉互译的翻译策略，方法和技巧。本翻译报告的内容主要为理论背景、译前准备、案例分析、翻译方法及挑战等几大板块。翻译目的在于准确地传达金融信息,帮助相关的金融工作人员有效地阅读和查看国际金融的书籍和资料,从而有利于其制定金融决策和开展金融业务,也有助于个人综合知识的储备。   1. 源材料的特点   3.1词汇层面  金融英语在词汇层面的显著特征之一就是专业术语较多。例如，公司名、计算机术语、人名、缩略词，普通名词的特殊表达等。在查找相关背景知识的前提下，需要花大量时间对专有名词进行具体含义的选取和实际的运用。   1. 一些专业词汇。如： bitcoin（比特币），synaptic（突触）等 2. 专有名词多。如：Priscilla Zuckerberg（普莉希拉·拉克伯格），Artificial general intelligence（通用人工智能），The Turing Test（图灵测试），微软公司（Microsoft）等 3. 通用英语单词的特定含义。如，starting package （启动条款）等 4. 缩约词使用频繁。如，ADAM （活动目录应用程序模式），AT&T（美国电话电报公司）等 5. 构词法派生的新词语多。GoogleJs（谷歌爪哇脚本），SpaceXs等    1. 句子层面   金融英语在句子结构层面的显著特征之一就是句子长。文章中有很多由几个分句构成的长句子，需要用多种翻译策略，方法和技巧。同时，文学类的句子几乎没有。例如：  原文：What the Cat Paper demonstrated was that a neural network with more than a billion “synaptic” connections—a hundred times larger than any publicised neural network to that point, yet still many orders of magnitude smaller than our brains——could observe raw, unlabelled data and pick out for itself a high-order human concept.  译文：这篇关于猫的论文证明的是一个具有超过十亿个“突触”连接的神经网络（这个网络比任何公开的任何神经网络都大一百倍，但仍然比我们的大脑小无数个数量级）。这是我们观察到原始的未标记数据，从而为自己挑选出的高级的人类概念。   * 1. 篇章层面   金融英语在篇章层面的显著特征之一就是文体特征明显。金融英语的文体主要包括：公文文体、论说文体和叙述说明文体三类。经过分析，本文为论说文体。金融英语论说文体的特征基本上与一般的论文的主要特点一样，即开头提出问题，点名主题和目的，引出下文，吸引读者；正文通过几个段落，按照起承结合，通过逻辑、语法、词汇等连接手段进行分析、说理和论证；结尾照应开头，概括全文。与一般论说文稍有不同的是：句子的强调、修辞、词义的感情色彩等通过上下文来表现，观点、论据和论证的表达既体现语言特征有体现专业特点。文章主要结构由论点、论据和论证三个要素构成。  1）从章节小标题上分析，多次采用论证的手段。例如，我们何时通过了图灵测试？（WHEN WILL WE PASS THE TURING TEST?），到2030年？我们将用机器人做爱！(By 2030? We will be making love with robots!）等  2）从段落结构内容来看，多次采用论证手段。例如：  原文：What will happen when we cannot tell the difference between the human and the machine? That’s not scary science fiction; it’s almost science fact. However, there is still a long way to go as demonstrated by IBMs Watson Avatar.  译文：当我们不知道人与机器之间的区别，这时会发生什么？那不是可怕的科幻小说，它几乎是科学事实。但是，正如美国国际商用机器公司的沃森·阿凡达（Watson Avatar）所展示的，人工智能还有很长的路要走。 | | | | | |
| **Contents of the translation report**   1. 理论框架   1.1目的论的产生背景  20世纪70年代，功能派翻译理论兴起于德国。其发展经过了以下几个阶段。  第一阶段:凯瑟琳娜·莱斯首次把功能范畴引入翻译批评，将语言功能，语篇类型和翻译策略相联系，发展了以源文与译文功能关系为基础的翻译批评模式，从而提出了功能派理论思想的雏形。  第二阶段:汉斯·弗米尔(Vermeer)提出了目的论，将翻译研究从原文中心论的束缚中摆脱出来。该理论认为翻译是以原文为基础的有目的和有结果的行为，费米尔认为，翻译中的最高法则应该是“目的法则”。换言之，翻译的目的决定了翻译的策略和方法。翻译中到底是采取归化还是异化，都取决于翻译的目的。由于功能翻译理论就是以“目的原则”为最高准则，而任何翻译活动都是有目的的行为。  第三阶段:贾斯塔·霍茨—曼塔里借鉴交际和行为理论，提出翻译行为理论,该理论和目的论有颇多共同之处,弗米尔后来也将二者融合。  第四阶段:克里斯汀娜·诺德全面总结和完善功能派理论。克里斯汀娜·诺德首次用英语系统阐述了翻译中的文本分析所需考虑的内外因素，以及如何在原文功能的基础上制定切合翻译目的的翻译策略。克里斯汀娜·诺德对功能派各学说进行了梳理，并且提出译者应该遵循“功能加忠诚”的指导原则,从而完善了该理论。  1.2 目的论的运用原则  1）目的原则(skopos rule)：目的论认为，所有翻译活动遵循的首要原则是“目的原则”，即翻译应能在译入语情境和文化中，按译入语接受者期待的方式发生作用。翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程，即结果决定方法。这些目的进一步划分为三类：(1)译者的基本目的(如谋生)；(2)译文的交际目的(如启迪读者)；(3)使用某种特殊的翻译手段所要达到的目的(如为了说明某种语言中的语法结构的特殊之处采用按其结构直译的方式)。  2）连贯性原则：连贯性(coherence rule)指译文必须符合语内连贯(intra—textual coherence)的标准，即译文具有可读性和可接受性，能够使接受者理解并在译入语文化及使用译文的交际语境中有意义。  3）忠实性原则：忠实性原则(fidelity rule)指原文与译文之间应该存在语际连贯一致(inter—textual coherence)。这相当于其他翻译理论所谓的忠实于原文，但与原文忠实的程度和形式取决于译文的目的和译者对原文的理解。  4）忠诚原则(loyalty principle)：由于文化模式的差异，不同文化背景中的人对好的译文有不同的看法。诺德认为，译者应尊重原作者，协调译文目的语与作者意图。(Nord：2001)因此，忠诚原则主要关注翻译过程中译者与原作者、客户、译文接受者等参与者之间的关系。诺德提出译者应该遵循“功能加忠诚”的指导原则，从而完善了该理论。  总之，这四大原则构成了翻译目的论的基本原则，但是连贯性原则、忠实性原则和忠诚性原则必须服从于目的原则，这是目的论的首要原则。   1. 翻译准备   2.1源文本分析  2.1.1 源文本作者与内容简介  本翻译报告选取的源材料为小小出版社未出版的一本金融科技科普读物——《人类智能化》(*Digital Human)。*这本书主要从银行，机器人，互联网等各个领域讲述了人类金融科技时代的变革。这本书的作者为著名金融业研究评论人士克里斯•斯金纳(Chris Skinner)，主要在“金融家网站”对金融市场进行评论分析。他深入分析加密货币、移动互联网、物联网、区块链等科技，对人工智能化发展这块有丰富的知识与自己独到的见解。  本人翻译的内容为该书第四章“机器人的崛起(*The Rise of the Robots*)”。 前文，作者按照时间顺序描述并引出下文，主要以2011年到至今的一些经典的人工智能发展的案例进行具体分析。例如，谷歌公司的机器翻译通过了图灵测试并取得了一些成果。后文，作者以逻辑思维结构的方式对2030年之后的人工智能进行一系列思考与分析。这些不同类型的“机器人”将会帮助人类处理翻译，银行贷款等问题。未来的人工智能，也许不仅会取代人类机械性的工作，还会给人类带来一些伦理道德上的问题。例如，与机器人成为伴侣。这些问题让人们展开了激烈的辩论，并且文章详细谈到了悲观主义者和乐观主义者不同的看法。讲述了工作被机器人取代的优劣势，人性不会被自动化，未来的智能化时代联想等一系列有趣的问题。  2.1.2词汇、句子、篇章层面  词汇层面,句子层面,篇章层面分析特点前文已经提到过，这里就不做过多阐述。首先，自己略读原材料并分析原材料的特点。其次，查找与金融英语语言特点相关的论文文献进行分析，进一步促进自己对原文的翻译，译文的修改和翻译报告的撰写。  2.2 翻译资源  2.2.1 平行文本的查找  由于原文章是一篇金融科技科普读物，将金融科技各方面真实的案例结合在一起分析。因此，有很多内容都能够在网上找到类似的表述，甚至是完全对应的内容。另外，本文涉及的专业术语太多，很多词汇和句子不得不通过网络了解相关背景知识，以促进自己对源语文本的理解和翻译方法的把握。例如：  1）阿西莫夫机器人的三大定律：  原文： A robot may not injure a human being or, through inaction, allow a human being to come to harm.  平行文本：机器人不得伤害人类，或看到人类受到伤害而袖手旁观  译文：机器人不能伤害人类，也不能对人类受到伤害而袖手旁观。  2）三个定义的人工智能水平：  原文：Artificial narrow intelligence (ANI) specialises in one area, such as IBMJs Deep Blue that beat Gary Kasparov at chess because it was good at only one thing，playing chess.  平行文本：弱人工智能（ANI）：第一类智能水准：能够专注于一个领域，例如能战胜世界围棋冠军的AI，但是也只能下围棋。  译文：狭义人工智能(ANI)： 专注于一个领域。例如，美国IBM公司的超级计算机“深蓝”（IBMJs Deep Blue）在国际象棋中击败加里卡斯帕罗夫（Gary Kasparov），因为它只擅长下棋。  2.2.2 翻译文献梳理  1）文献的定位：  就中文文献而言，首先，以百度网址为出发点，在百度上输入关键词；其次，再通过百度搜索的网站，对相关内容进行文献的进一步的定位。这时，有可能会进入中国知网，新闻官方网站甚至一些研究院的网站进行查找。  就英文文献而言，由于英文文献不易查找，因此必须通过中文内容寻求帮助。主要通过中文文献中的“英文参考文献”进行进一步的查找，如果针对是文中的某些案例的书或新闻报纸的查找，可以通过百度网页中网友的一些提示进行深度挖掘。  2）文献名字的确定：  在翻译期间，先不用写参考文献，但一定要将参考的内容进行批注并在旁边备注参考文献题目的关键词。这样，有助于自己在翻译报告中撰写自己的参考文献目录。  2.2.3 翻译工具的使用  1）解析翻译材料时，用ABBYY FineReader 12将原文章pdf版解析成word版；  2）提取术语表时，主要用在线网络对齐工具tmxmall进行提取；  3）翻译文章期间，主要用word进行修改;  4）翻译资料的查找使用工具如下：  a.针对普通不认识的词汇而言，主要结合“百度翻译”和“谷歌翻译”查找；  b.针对专有名词而言，主要通过“百度百科”进行查找；  c.针对真实案例而言，主要通过“百度”搜索出的网页中查找平行文本，这里的网页渠道不限。例如：“百度贴吧”，“各大新闻网站”，“简书”等；  d.针对翻译理论、翻译策略及文本特点而言，主要通过“百度文库”,“中国知网”，“道客巴巴”等进行相关资料的查找  5）在审校与开题报告修改期间，主要使用QQ和Github进行传送资料。   1. 翻译分析   3.1困难和挑战  1）专业术语多，查找难度大，花费时间长。例如： Go.游戏阿尔法狗（Go），α游戏阿尔法狗。这里只能通过前后文与多方资料的查找进行翻译。  2）机器翻译不够人性化。文中有一段机器翻译的内容，无法理解它的结构与意思。例如：  原文：  A home transformed by the lightning  the balanced alcoves smother  this insatiable earth of a planet, Earth.  They attacked it with mechanical horns because they love you, love in fire and wind.  You say, what is the time waiting for in its spring?  I tell you it is waiting for your branch that flows, because you are a sweet-smelling diamond architecture that does not know why it grows.  译文： 被闪电改造的家园  平衡的壁龛闷闷不乐  地球，这颗永远得不到满足的行星。  他们用机械喇叭攻击它，因为他们爱你，爱火又爱风。  你说，春天到底什么时候来？  我告诉你，它正在等待你的枝条流淌，因为你是一个芳香四溢的钻石建筑，不知道它为什么会生长。  3）参考文献的查找比较繁琐。有些资料易查找，但没有标明参考文献，自己进一步查找不是一件容易的事情。  3.2翻译策略  金融文本针对国家金融事件的报道或者企业金融策略的探究。金融文本翻译的主要目的在于让译语读者在最短的时间之内了解文章所表述的某一个金融现象或金融策略。因此，金融英语文本属于信息性极强的文本类型。而根据目的论，此类文章在翻译时以向译语读者即对金融英语感兴趣的普通大众传达内容为主要目的，因此在翻译时既要确保对原文信息的准确传递，又要易于理解，避免过于晦涩的表达。  然而，由于这篇文章有大量的专有名词。很多内容又不能像一般类文学文体可以按照译者的接受程度对译文进行简单或复杂化的修饰。因此，本文主要采用异化的翻译策略。翻译内容大多数时候由原文作者取向，以求准确的传达金融信息。只有少数形容词或者句子可以采用归化的翻译策略，以促进中国读者的理解。  归化和异化这对翻译术语是由美国著名翻译理论学家劳伦斯韦努蒂（Lawrence Venuti）于1995年在《译者的隐身》中提出来的。  作为两种翻译策略，归化和异化是对立统一，相辅相成的，绝对的归化和绝对的异化都是不存在的。在广告翻译实践中译者应根据具体的广告语言特点、广告的目的、源语和目的语语言特点、民族文化等恰当运用两种策略，已达到具体的、动态的统一。  3.2.1异化翻译法（Foreignizing Translation）  异化翻译法故意使译文冲破目的语常规，保留原文中的异国情调。Venuti把异化翻译法归因于十九世纪德意志神学家、哲学家Friedrich Schleiermacher的翻译论说“译者尽量不惊动原作者，让读者向他靠近”。在翻译上就是迁就外来文化的语言特点，吸纳外语表达方式，要求译者向作者靠拢，采取相应于作者所使用的源语表达方式，来传达原文的内容，即以源语文化为归宿。具体说来，异化翻译法包括以下特点：  （1）不完全遵循目的语语言与语篇规范；  （2）在适当的时候选择不通顺、艰涩难懂的文体；  （3）有意保留源语中的实观材料或采用目的语中的古词语；  （4）目的是为目的语读者提供一次“前所未有的阅读经验”（1995：20）。  文章中将会用到异化翻译策略中的零翻译，音译及直译的翻译方法。  3.2.2归化翻译法（Domesticating Translation）  归化翻译法旨在尽量减少译文中的异国情调，为目的语读者提供一种自然流畅的译文。Venuti 认为，归化法源于这一著名翻译论说，“尽量不干扰读者， 然而，对Venuti来说，归化法带有贬义，因为归化法实际上体现了主导文化社会中常见的政策，即“盲目自大地使用单语，把外来文化拒于门外”。归化翻译要求译者要把源语本土化，以目标语或译文读者为归宿，采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。归化翻译有助于读者更好地理解译文，增强译文的可读性和欣赏性。  归化翻译法通常包含以下几个步骤：  （1）谨慎地选择适合于归化翻译的文本；  （2）有意识地采取一种自然流畅的目的语文体；  （3）把译文调整成目的语篇体裁；  （4）插入解释性资料；  （5）删去原文中的实观材料；  （6）调协译文和原文中的观念与特征。  本文中将会采用归化翻译策略中的意译的翻译方法。 | | | | | |
| **Methodology of the translation**   1. 异化策略策略下的翻译方法   1.1零翻译（Zero Transaltion）  “零翻译”，即不进行任何翻译操作，直接把源语的某些成分引入到目的语中。  本文中主要是字母词或首字母缩略词的翻译。例如：  iOS（iOS识别系统），Xlab（X实验室）PayPal （PayPal，美国支付应用），IBMJs（美国IBM公司），STEM等  1.2音译(Transliteration)  “音译”，一种语言的文字符号用另一种语言中与它发音相同或相近的文字符号表示出来的方法。  本文中音译主要体现在一些名字上，例如：Ngaje Ngai（伊·恩盖）等  1.3 直译（Literal translation）  “直译”的特点主要有两点：在词汇意义及修饰的处理上，不采用转义的手法；在语言形式的处理上，允许适当的变化或转换，以使译文符合目的语词汇与句法规范。例如：  1.Emotional Intelligence 情绪智力  2.Judgement and Decision Making 判决和决策  3.Service Orientation 服务导向  2.归化策略下的翻译方法  意译(free translation)  “意译”的特点，在词汇意义及修辞的处理上，采用转义的手法，以便较为流畅、地道地再现原文的意义。例如：  原文：For example, in 2011, the editors of one of the oldest U.S. literary journals, The Archive, selected a short poem called “ For the Bristlecone Snag” for publication in its autumn issue. The poem seems environmentally themed, strikes an aggressive tone and contains a few of the clunky turns of phrase overwhelmingly common to collegiate poetry.  译文：例如，2011年，美国历史最悠久的文学刊物之一《档案》的编辑选择在秋季刊登了一首名为《狐尾松的艰难处境》的短诗。这首诗看起来是环境主题，其语气咄咄逼人，并且包含了大学诗歌中常见的一些晦涩难懂的词组。  这里短诗的名字“狐尾松的艰难处境”，“咄咄逼人”及“晦涩难懂”等都属于“意译”。这里的“Bristlecone”为狐尾松，“Snag”为小困难，“aggressive”为气势汹汹的，“the clunky turns of phrase”为笨拙的词组。根据中国人的习惯，有必要进行合适的意译。 | | | | | |
| **Schedule of the translation report**  **2019.01.01, to finish the first draft of Proposal**  **2019.01.07, to finish the second draft of Proposal**  **2019.01.12, to finalize the Proposal**  **2019.02.24, to finish the first draft of the report**  **2019.03.24, to finish the second draft of the report**  **2019.04.07, to finish the final draft**  **Week 11-week 12, the first thesis defense**  **Week 13-week 14, the second thesis defense** | | | | | |
| **References**   1. Bryan Buttigieg. The Great A.I. Awakening[N]. N.Y. Times 2. 熊兵.翻译研究中的概念混淆[D].湖北：《中国翻译》，2014(3):82-88 3. 人工智能发展白皮书-产业应用篇[R].北京：中国信息通信研究院，中国人工智能产业发展联盟，2018（12）：4 | | | | | |
| **指导教师意见：**      **指导教师（签名）：**  **年 月 日** | | | | | |
| **教学单位意见：**    **学院（盖章）**  **年 月 日** | | | | | |

注：开题报告应在教师指导下由学生独立撰写，开题报告通过后方可进行毕业创作。